

[Os judeus em Beréia] eram mais justos do que os de Tessalônica, pois recebiam a palavra com toda a prontidão, e examinavam as Escrituras diariamente para descobrir se essas coisas eram assim (Atos 17:11). Amados, não creiam em todos os espíritos, mas testem os espíritos, se são de Deus; porque muitos falsos profetas saíram pelo mundo (1 João 4:1).

SUAS ANOTAÇÕES:

Todos concordamos que a garantia de qualidade é importante ao traduzir a Palavra de Deus.

Como garantimos que nossa tradução seja de alta qualidade?

Guia de Avaliação da Qualidade

- **Quando uma comunidade de língua local traduziu as Escrituras, ela está pronta para ser usada?**
- **Essa tradução está completa ou alguém deve verificá-la e aprovar sua qualidade?**

A verificação das escrituras tradicionalmente se baseia na opinião de um especialista sobre a tradução, mesmo que diferentes especialistas possam pensar de forma diferente.

Nesse modelo, o padrão para uma tradução de qualidade está sujeito à visão de uma pessoa.

Quem possui uma tradução da Bíblia?

Quem é o especialista na linguagem do seu coração?

Acreditamos que a igreja local é dona da tradução e é a mais qualificada para afirmar qualidade e naturalidade em sua linguagem de coração.

Os tradutores devem concordar com um padrão a ser usado ao medir a qualidade de suas Escrituras traduzidas.

Imagine que um membro da igreja lhe trouxe uma Bíblia recém-traduzida para o seu idioma. Como saber se foi uma boa tradução?

O que é um Guia de Avaliação da Qualidade?

- O Guia é simplesmente uma lista de **qualidades com definições que o ajudarão a fazer as perguntas certas para verificar sua tradução.**
- Começamos com várias qualidades globalmente aceitas. Cada comunidade linguística também pode adicionar seus próprios padrões para o que sua tradução precisa, a fim de ser uma tradução de boa qualidade.
- O Guia fornecerá à equipe de tradução um padrão objetivo. **Todos os tradutores devem estar comprometidos em atender a esse padrão enquanto traduzem e verificam sua tradução.**
- Eles se familiarizam com o padrão antes de traduzir. Eles também usam o padrão durante as etapas de verificação do MAST e durante o processo de refinamento.

SUAS ANOTAÇÕES:

Exercício 1: Qualidades, definições e perguntas

Passo 1: Qualidades

Discuta a lista de qualidades globalmente aceitas para uma boa tradução. Discuta ou escreva quaisquer ideias adicionais que você tenha sobre qualidades que devem ser verdadeiras para uma tradução para que ela seja de boa qualidade.

Agora, trabalhe em conjunto para mesclar suas listas em uma lista mestra. Onde as ideias diferem ou se sobrepõem, reserve um tempo para discutir o que você quer dizer com cada qualidade e identificar o que é mais importante para sua equipe e para sua comunidade.

Etapa 2: Definições

Explique ou defina cada qualidade na lista.

Se você decidir adicionar qualidades, reserve um tempo para discutir suas definições como um grupo. Considere a melhor redação para comunicar essas definições com sua comunidade linguística.

Passo 3: Perguntas

Agora que cada qualidade foi definida, trabalhe em conjunto para pensar em 1 a 3 perguntas para cada qualidade. Estas devem ser perguntas "sim" ou "não".

Quando sua equipe de tradução tiver decidido sobre seu Guia de Avaliação de Qualidade completo, eles vão querer traduzi-lo para o idioma de seu coração para que seja facilmente compreendido por todos na comunidade.

Avaliação da Qualidade: Exercício 2

Pratique o uso do guia de avaliação da qualidade:

Instruções: Compare a passagem abaixo com o "texto fonte" (Unlocked Literal Bible, ULB) e use seu Guia de Avaliação de Qualidade para verificar se há erros..

"Tradução"

Mateus 1:18–25 Amostra de rascunho para verificação

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Marry, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito.

19 Mas José, seu marido, era um homem meritório e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "Joe, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados.

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel."

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho em Belém. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Texto Fonte

Mateus 1:18–25 ULB

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, Maria, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo.

19 Mas José, seu marido, era um homem justo e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não tema tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho, e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados."

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel" – que sendo traduzido é "Deus conosco".

24 José levantou-se do sono e fez o que o anjo do Senhor lhe ordenou, e tomou-a como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho. Então ele chamou seu nome de Jesus.

Discutir:

- O seu Guia de Avaliação da Qualidade detectou esses problemas?

- Qual qualidade ou pergunta o ajudou a detectar esses problemas?

- Como você sugeriria corrigi-los?

- Encontrou outros problemas?

SUAS ANOTAÇÕES: